Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem dam wam usta i mądrość której nie będą mogli odpowiedzieć ani przeciwstawić się wszyscy będący przeciwnymi wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja bowiem dam wam usta i mądrość,\* której nie zdołają się przeciwstawić ani oprzeć wszyscy wasi przeciwnicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja bowiem dam wam usta\* i mądrość, której nie będą mogli przeciwstawić się lub odpowiedzieć wszyscy przeciwni wam.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem dam wam usta i mądrość której nie będą mogli odpowiedzieć ani przeciwstawić się wszyscy będący przeciwnymi wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja bowiem podsunę wam słowa i Ja obdarzę mądrością, której wszyscy wasi przeciwnicy nie zdołają się przeciwstawić ani oprzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem dam wam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć ani się sprzeciwić wszyscy wasi przeciwnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ja wam dam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć, ani się sprzeciwić wszyscy przeciwnicy wasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ja wam dam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć ani się sprzeciwić wszyscy przeciwnicy waszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem dam wam wymowę i mądrość, której żaden z waszych prześladowców nie będzie mógł się oprzeć ani sprzeciwić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja bowiem dam wam usta i mądrość, której nie będą mogli się oprzeć, ani jej odeprzeć wszyscy wasi przeciwnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem dam wam wymowę i mądrość, której wszyscy wasi wrogowie nie będą mogli odeprzeć ani się sprzeciwić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wam dam wymowę i mądrość, której nie będzie mógł się oprzeć ani przeciwstawić żaden wasz przeciwnik. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja bowiem dam wam takie słowo i mądrość, jakim wszyscy wasi przeciwnicy nie będą zdolni się przeciwstawić ani im zaprzeczyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a ja wam podsunę odpowiednie słowa i obdarzę mądrością, wobec której wasi przeciwnicy będą bezsilni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Ja dam wam słowa i mądrość, której żaden z waszych przeciwników nie zdoła się oprzeć ani przeciwstawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Я вам дам мову та мудрість, яким не зможуть протиставитись чи відповісти всі противники ваші. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ja bowiem dam wam usta i mądrość której nie będą mogli stawić się przeciw albo powiedzieć przeciw wszyscy razem leżący przeciw wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ja wam dam usta i mądrość, której nie będą mogli odeprzeć, ani stawić jej czoła, wszyscy wasi przeciwnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo ja sam dam wam wymowę i mądrość, której żaden wróg nie będzie w stanie oprzeć się ani obalić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dam wam bo wiem usta i mądrość, której wasi przeciwnicy wszyscy razem nie zdołają się oprzeć ani sprzeciwić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja dam wam bowiem właściwe słowa i taką mądrość, że nikt z przeciwników nie zdoła odeprzeć waszych argumentów. |

1. 1) <x>20 4:12</x>; <x>300 1:9</x>; <x>490 12:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wymowę. [↑](#footnote-ref-4)